



Universitas Negeri Surabaya
Faculty of Languages and Arts
German Literature Undergraduate Study Program

Document Code

SEMESTER LEARNING PLAN

Courses	CODE	Course Family	Credit Weight			SEMESTER	Compilation Date
Translation Method	7920602234		T=2	P=0	ECTS=3.18	4	July 17, 2024
AUTHORIZATION	SP Developer	Course Cluster Coordinator			Study Program Coordinator		
	Ajeng Dianing Kartika, S.S, M.Hum			Dr. Wisma Kurniawati, M.Pd.		

Learning model	Project Based Learning
-----------------------	-------------------------------

Program Learning Outcomes (PLO)	PLO study program which is charged to the course
--	---

PLO-5	Able to master German language skills and apply them orally and in writing according to context with abilities equivalent to Common European Framework of Reference (CEFR) level B1
--------------	---

Program Objectives (PO)	
--------------------------------	--

PO - 1	Students are able to understand the concept of translation methods
---------------	--

PO - 2	Students are able to understand translation methods
---------------	---

PO - 3	Students are able to analyze the quality of the translations produced
---------------	---

PO - 4	Students are able to analyze translation methods
---------------	--

PLO-PO Matrix	
----------------------	--

	<table border="1"> <tr> <th>P.O</th> <th>PLO-5</th> </tr> <tr> <td>PO-1</td> <td></td> </tr> <tr> <td>PO-2</td> <td></td> </tr> <tr> <td>PO-3</td> <td></td> </tr> <tr> <td>PO-4</td> <td></td> </tr> </table>	P.O	PLO-5	PO-1		PO-2		PO-3		PO-4	
P.O	PLO-5										
PO-1											
PO-2											
PO-3											
PO-4											

PO Matrix at the end of each learning stage (Sub-PO)	
---	--

	<table border="1"> <tr> <th rowspan="2">P.O</th> <th colspan="16">Week</th> </tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th> </tr> <tr> <td>PO-1</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>PO-2</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>PO-3</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>PO-4</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table>	P.O	Week																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	PO-1																	PO-2																	PO-3																	PO-4																
P.O	Week																																																																																																					
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																																																																						
PO-1																																																																																																						
PO-2																																																																																																						
PO-3																																																																																																						
PO-4																																																																																																						

Short Course Description	This course provides basic knowledge of various translation methods, translation strategies and translation techniques related to basic concepts and their application in German texts or Indonesian texts.
---------------------------------	---

References	Main :
-------------------	---------------

1. Koller, Werner. 2011. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen und Basel: Francke Verlag
2. Schreibe, Michael. 2006. Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag
3. Kußmaul, Paul. 2010. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag

Supporters:

Supporting lecturer Ajeng Dianing Kartika, S.S., M.Hum.

Week-	Final abilities of each learning stage (Sub-PO)	Evaluation		Help Learning, Learning methods, Student Assignments, [Estimated time]		Learning materials [References]	Assessment Weight (%)
		Indicator	Criteria & Form	Offline (offline)	Online (online)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	Understand the stages of translation	Able to explain the stages of translation	<p>Criteria: Able to complete formative tests</p> <p>Form of Assessment : Participatory Activities, Tests</p>	Discussion and lecture 2 X 50			5%
2	Able to understand Molina and Albir's translation methods	Explains Molin Albir's translation method based on examples	<p>Form of Assessment : Participatory Activities, Practice/Performance</p>	Presentation and discussion 2 X 50			5%
3	Understand the concept of translation techniques	Mastering the concept of translation techniques	<p>Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not accompanied by quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.</p>	Discussion and lecture 2 X 50			0%

4	Understand methods that emphasize the source language	Mastering methods that emphasize the source language	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not accompanied by quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%
5	Understand methods that emphasize the target language	Mastering methods that emphasize the target language	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not accompanied by quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%

6	understand structural strategy	master structural strategy	<p>Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not accompanied by quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.</p>	Discussion and lecture 2 X 50			0%
7	understand semantic strategies	Master semantic strategies	<p>Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not accompanied by quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.</p>	Discussion and lecture 2 X 50			0%
8							0%
9			<p>Form of Assessment : Test</p>	Offline 80 Minutes			20%
10							0%
11							0%
12			<p>Form of Assessment : Test</p>				10%

13			Form of Assessment : Participatory Activities				5%
14			Form of Assessment : Participatory Activities				5%
15			Form of Assessment : Participatory Activities, Practice/Performance				5%
16	Students are able to produce research articles with a focus on analyzing translation methods		Form of Assessment : Project Results Assessment / Product Assessment, Portfolio Assessment	Offline			35%

Evaluation Percentage Recap: Project Based Learning

No	Evaluation	Percentage
1.	Participatory Activities	17.5%
2.	Project Results Assessment / Product Assessment	17.5%
3.	Portfolio Assessment	17.5%
4.	Practice / Performance	5%
5.	Test	32.5%
		90%

Notes

- Learning Outcomes of Study Program Graduates (PLO - Study Program)** are the abilities possessed by each Study Program graduate which are the internalization of attitudes, mastery of knowledge and skills according to the level of their study program obtained through the learning process.
- The PLO imposed on courses** are several learning outcomes of study program graduates (CPL-Study Program) which are used for the formation/development of a course consisting of aspects of attitude, general skills, special skills and knowledge.
- Program Objectives (PO)** are abilities that are specifically described from the PLO assigned to a course, and are specific to the study material or learning materials for that course.
- Subject Sub-PO (Sub-PO)** is a capability that is specifically described from the PO that can be measured or observed and is the final ability that is planned at each learning stage, and is specific to the learning material of the course.
- Indicators for assessing** abilities in the process and student learning outcomes are specific and measurable statements that identify the abilities or performance of student learning outcomes accompanied by evidence.
- Assessment Criteria** are benchmarks used as a measure or measure of learning achievement in assessments based on predetermined indicators. Assessment criteria are guidelines for assessors so that assessments are consistent and unbiased. Criteria can be quantitative or qualitative.
- Forms of assessment:** test and non-test.
- Forms of learning:** Lecture, Response, Tutorial, Seminar or equivalent, Practicum, Studio Practice, Workshop Practice, Field Practice, Research, Community Service and/or other equivalent forms of learning.
- Learning Methods:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, and other equivalent methods.
- Learning materials** are details or descriptions of study materials which can be presented in the form of several main points and sub-topics.
- The assessment weight** is the percentage of assessment of each sub-PO achievement whose size is proportional to the level of difficulty of achieving that sub-PO, and the total is 100%.
- TM=Face to face, PT=Structured assignments, BM=Independent study.